

Rom

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ
c'est-pourquoi sans-excuse être ô homme tout le- juger dans- auquel
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#)

γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
car- juger le- autre toi condâmer les- car- eux pratiquer le-
[G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#) [G3588](#)

κρίνων.
juger
[G2919](#)

C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que tu sois qui juges ; car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses.

2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ
savoir mais- que- le- jugement du- Dieu être selon- vérité sur-
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#)

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
les- les- tel pratiquer
[G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.

3 λογίζη δὲ τοῦτο, ᾧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
raisonner mais- ceci ô homme le- juger les- les- tel
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)

πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ?
pratiquer et- faire eux que- tu fuir le- jugement du- Dieu
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et penses-tu , ô homme qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pratiques, que tu échapperas au jugement de Dieu ?

4 ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς
ou- du- richesse de-la- bonté de-lui et- de-la- patience et- de-la-
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
patience mépriser ne-pas-savoir que- le- bon du- Dieu en-
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

μετάνοιάν σε ἄγει?
repentance toi conduire
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa longue attente, ne connaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance ?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
 selon- mais- la- dureté de-toi et- impénitent cœur amasser
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
 à-toi colère dans- jour colère et- révélation juste-jugement du- Dieu
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Mais, selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le jour de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu,

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 qui rendre chacun selon- les- œuvre de-lui
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| qui rendra à chacun selon ses œuvres :

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 aux- d'une-part- selon- endurance œuvre bon gloire et- honneur et-
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;
 incorruptibilité chercher vie éternel
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

| à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité, – la vie éternelle ;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις
 aux- mais- de- ambition-égoïste et- désobéir à-la- vérité persuader
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#)

δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 mais- à-la- injustice colère et- colère
[G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

| mais à ceux qui sont disputeurs et qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité, – la colère et l'indignation ;

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 affliction et- angoisse sur- tout âme homme du- accomplir
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;
 le- mauvais Juif et- d'abord et- Grec
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

| tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, et du Juif premièrement, et du Grec ;

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 gloire mais- et- honneur et- paix tout au- travailler le- bon
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας.
 Juif et- d'abord et- Grec
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

| mais gloire et honneur et paix à tout [homme] qui fait le bien, et au Juif premièrement, et au Grec ;

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 ne-pas- car- être partialité auprès-de- au- Dieu
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| car il n'y a pas d'acceptation de personnes auprès de Dieu.

- 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι ἐν
qui car- légalement pécher légalement et- détruire et- qui dans-
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1722](#)
- νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
loi pécher par- loi juger
[G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

| Car tous ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous [la] loi, seront jugés par [la] loi

- 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ
ne-pas- car- les- auditeur loi juste auprès-de- au- Dieu mais- les-
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)
- ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
auteur loi justifier
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

| (car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui accomplissent la loi qui seront justifiés ;

- 14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου
quand- car- nation les- ne-pas- loi avoir nature les- du- loi
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος,
faire ceux-ci loi ne-pas- avoir soi-même être loi
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

| car quand les nations qui n'ont point de loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant pas de loi, elles sont loi à elles-mêmes,

- 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
qui montrer le- œuvre du- loi écrit dans- aux- cœur
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
- αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων, τῶν
d'eux témoigner-avec d'eux de-la- conscience et- entre- l'un-l'autre des-
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#) [G3588](#)
- λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
raisonnement accuser ou- et- défense
[G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

| et elles montrent l'œuvre de la loi, écrite dans leurs cœurs, leur conscience rendant en même temps témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant),

- 16 ἐν ᾧ ἡμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων,
dans- auquel jour quand juger le- Dieu les- caché des- homme
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G0444](#)
- κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
selon- le- évangile de-moi par- Christ Jésus
[G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

| [seront jugés, dis-je,] au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets des hommes, selon mon évangile.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύη νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι
 si- mais- tu Juif appeler et- se-reposer loi et- se-glorifier
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2744](#)
 ἐν Θεῷ;
 dans- Dieu
[G1722](#) [G2316](#)

| Or si toi, tu portes le nom de Juif, et que tu te reposes entièrement sur la loi, et que tu te glorifies en Dieu,

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος
 et- connaître le- volonté et- éprouver les- différencier instruire
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)
 ἐκ τοῦ νόμου;
 de- du- loi
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

| et que tu connaisses la volonté, et que tu saches discerner les choses excellentes, étant instruit par la loi,

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
 persuader et- toi guide être aveugle lumière des- dans- ténèbres
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

| et que tu croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς
 παιδευτὴν insensé maître enfant avoir la- empreinte de-la-
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)
 γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
 connaissance et- de-la- vérité dans- au- loi
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| instructeur des hommes dépourvus d'intelligence, maître de petits enfants, ayant la formule de la connaissance et de la vérité dans la loi ;

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων,
 le- donc- enseigner autre toi ne-pas- enseigner le- prêcher
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#)
 μὴ κλέπτειν, κλέπτεις?
 ne-pas- voler voler
[G3361](#) [G2813](#) [G2813](#)

| toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, dérobés-tu ?

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος
 le- dire ne-pas- commettre-l'adultère commettre-l'adultère le- avoir-en-horreur
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#)
 τὰ εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς?
 les- idole voler-un-temple
[G3588](#) [G1497](#) [G2416](#)

| Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, commets-tu adultère ? Toi qui as en abomination les idoles, commets-tu des sacrilèges ?

23 ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν Θεὸν
 qui dans- loi se-glorifier par- de-la- transgression du- loi le- Dieu
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀτιμάζεις?
 déshonorer
[G0818](#)

| Toi qui te glorifies en [la] loi, déshonores-tu Dieu par la transgression de la loi ?

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 le- car- nom du- Dieu par- vous blasphémer dans- aux- nation
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#)

καθὼς γέγραπται.
 comme écrire
[G2531](#) [G1125](#)

| Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit.

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ
 circoncision d'une-part- car- profiter si- loi pratiquer si- mais-
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#)

παραβάτης νόμου ἦς, ἢ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
 transgresseur loi être la- circoncision de-toi prépuce devenir
[G3848](#) [G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

| Car en effet [la] circoncision est profitable si tu accomplis [la] loi ; mais si tu es transgresseur de [la] loi, ta circoncision est devenue incirconcision.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσση, οὐχ
 si- donc- la- prépuce les- ordonnance du- loi garder ne-pas-
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)

ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?
 la- prépuce de-lui en- circoncision raisonner
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

| Si donc l'incirconcision garde les exigences de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision ;

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ τὸν
 et- juger la- de- nature prépuce le- loi accomplir toi le-
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#) [G3588](#)

διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
 par- lettre et- circoncision transgresseur loi
[G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

| et l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre et la circoncision, es transgresseur de [la] loi ?

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἡ ἐν, τῷ
 ne-pas- car- le- dans- au- manifeste Juif être ni- la- dans- au-
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομῆς;
 manifeste dans- chair circoncision
[G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

| Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au-dehors, et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est au-dehors dans la chair ;

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
 mais- le- dans- au- caché Juif et- circoncision cœur dans-
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ'
 esprit ne-pas- lettre duquel le- louange ne-pas- de- homme mais-
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#)

ἐκ τοῦ Θεοῦ.
 de- du- Dieu
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

mais celui-là est Juif qui l'est au-dedans, et la circoncision est du cœur, en esprit, non pas dans la lettre ; et la louange de ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de Dieu.